Le devenir des lois :

Tradition et réception des chartes pénale et féodale de Hainaut aux derniers siècles du Moyen Âge

Nicolas Ruffini-Ronzani (UNamur / UVSQ)

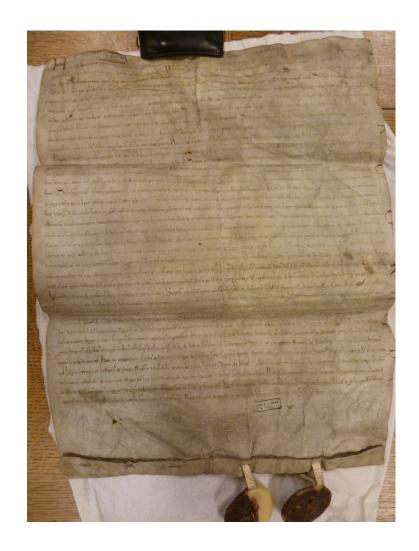
Luxembourg, 24-26 octobre 2018 XX^{es} Journées Lotharingiennes

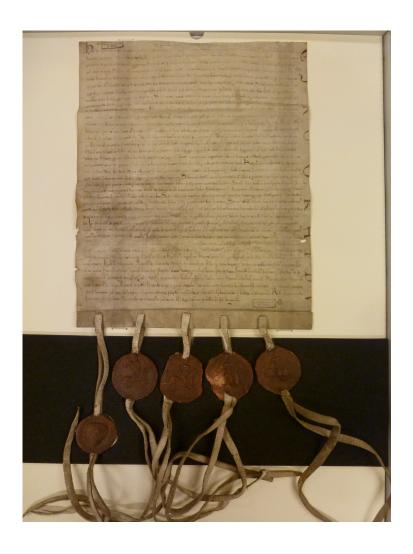






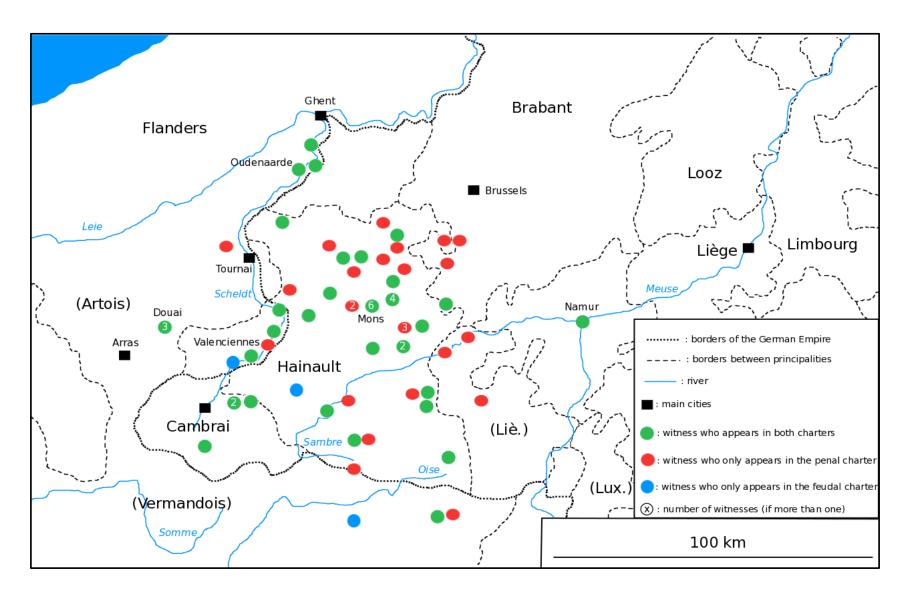
La charte pénale et la charte féodale de Hainaut (juillet 1200)



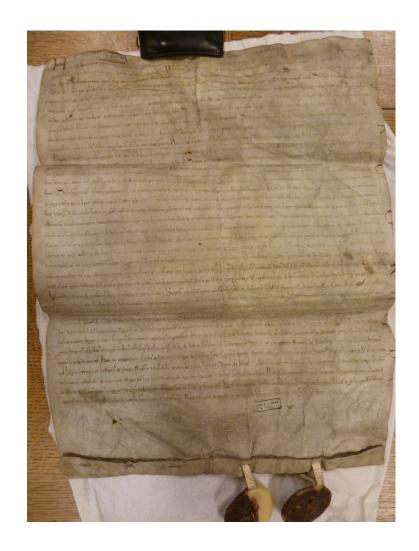


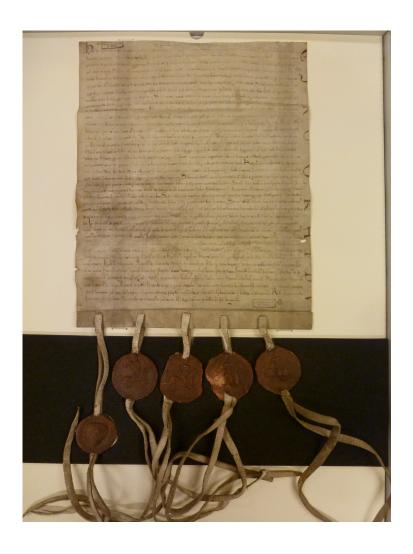
Source : Archives de l'État à Mons, *Documents précieux*, n° 7 et 9.

La provenance des témoins des chartes pénale et féodale (juillet 1200)



La charte pénale et la charte féodale de Hainaut (juillet 1200)





Source : Archives de l'État à Mons, *Documents précieux*, n° 7 et 9.

Les sceaux appendus aux chartes pénale et féodale



Guillaume l'Oncle



Philippe le Noble



Baudouin VI

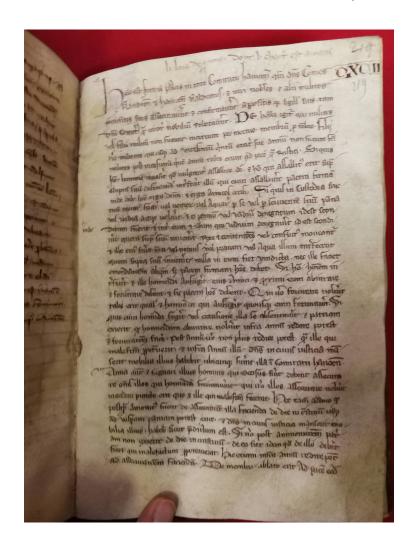


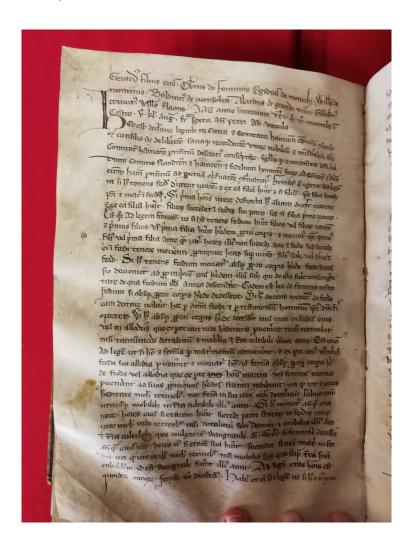
Gautier d'Avesnes



Alard de Chimay

Charte pénale et charte féodale dans l'un des premiers cartulaires de Hainaut (fin XIIIe siècle)





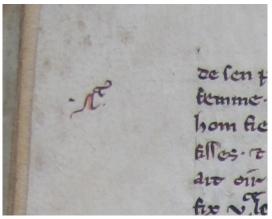
Source: Valenciennes, Bibliothèques Municipale, ms. 784, f. 219 et sv.

Une traduction des lois pénale et féodale dans le cartulaire d'Audenarde (XIIIe siècle)









Source: Lille, AD Nord, B 1570.

Auchareande Mons 65 four Penant

to topare veleter & bancouns ovens

LA le forme se le pais en coute le concet de haynau le quele me sur banduins Quenç se flandres en bajman ? La houme noble que che par lor savenens ont

assente & confiner & par-lapention delos

houmes nobles pendans Des houmes men

more mentre por mentre. de la fill tes

the la Seuens le vinceanafme, de lem-

cage ne cono paro de apres be vince anofine an il cono arrel ale pars aime

vdam: Saucune hom enuart and thorme

on Dut amunement Allallir et chiz hom

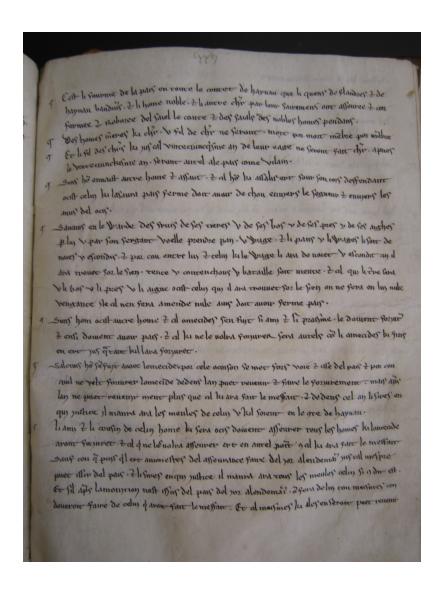
the attallis of fenr con cors detendant our

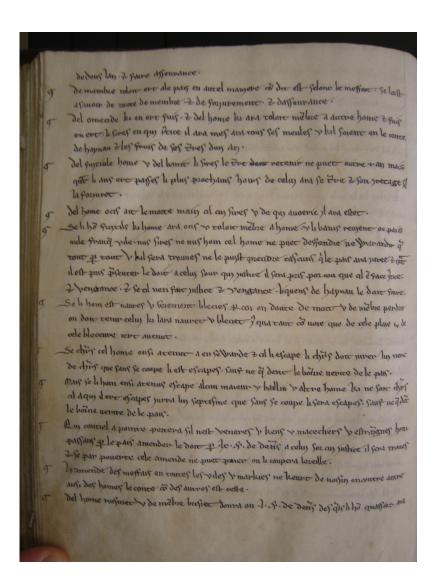
around the large of the las amis

ce par chou il Somene anone pais. Es Er forumer ne vaura colin iliene directes on homeadores fine fon in Serdu a dont til lar-A fortuner. Sancus Cen fine Anoec cel homeade a por cele ocorfon Comer fors voic Fildre Sel paris pour- ohou til ne woelle lomeade pour rer. Sevens Lan il poet remention & finre le formement Après lan mamemer ne poet il meno plus venenit te dine be bornal ara fair. For Senens cel In In sures en our intropo cheze Ava mes fair arales meules de celui par cour. v il come ente concer schajnau. In ami ? le cousin de celui boume er ara este ochis. Doment accurer cons les houmes chiage Er lomocide arono forures. Et Bi ofrage ne would afteurer it is on oil margine point be chie bile mal part AA. Auver drou ins be pris bil la amounesbers de

Die

Une traduction douaisienne de la loi pénale (XIIIe siècle)





Source: Douai, Archives Municipales, Registre AA90.

La loi pénale de Hainaut : comparaison des versions d'Audenarde et de Douai

Cartulaire d'Audenarde (Lille, AD Nord, B 1570, f. 2r)

Vers 1261

C'est li forme de le de pais en toute le contet

de Haynau, le quele me sire Bauduins, cuens de Flandres et de Haynau, et li houme noble et li autre chevalier par lor sairemens ont asseuree et confirmee et par l'apension de lor saiaus aussi del saiel le conte cum des autres houmes nobles pendans. Registre échevinal de Douai (Douai, AM, Registre AA90, f. 76r)

Vers 1275

C'est li fourme de la pais en toute le contet de Haynau, que li cuens de Flandres et de Haynau Bauduins et li home noble et li autre chevalier par leur sairements ont asseuree et confermee et roboree del saiel le conte et des saials des nobles homes pendans. Une traduction française de la charte pénale dans un cartulaire comtal de Hainaut (XIVe siècle?)

Source: Valenciennes, BM, ms. 784, f. 256v-

257v.

le gle mean Bandums anens de flando al lajam noble a hamed don't flow convenie one affermed home memi la cht rest de pondons. Des Comes per la cht rest de mort produce mort produce de mort produce de la company mort produce de la chternation de la chter ment of ment on hal ses of he selens had guilne en de leur engenoperano della apole extegnancimo an lacron Antalalapara le lipilan Somens Com entrange of ant of Dop Common aprillers als Sam be aparles sera/some pon our & fanding mealing les Para a Pally para forme Dono Inom & cho onle le signem 12 entre les anns del actis. Sanange of Re Worde De och firme de och obres / Seoco las / Secopres & Deass gallies of him rop for pergane pour o Pages Voeille prondre phyans villages hoor drages & esconde. De to che end Post rath P. D. Paget ans Denoyer & of contre (a cui Vava cramer pur boses) vandimet tendons for mouce or child and hetefore. ~ ABas & hopeo/ ~ h jalled one colin om Nava wone 8 our le sign mille venienche nendur eft fince & lui ne il mon dore fine mille And mars pame pous andre Anow. De Sono Som or by and lame a dillamedil en sore fins hamila la pronfine l' dujone verenferre forminar a polen il Dimone onon part de la forwing no Soun Loli Por medo allamotico Re Pris en ours Soft adone Rellava fourine Journe Donfine Anosber ce Bornechisto & Lol Vafrelle scarfon comer Lors Sone a Mo tel pago po dan latre Roello mie lanceBid forminion Sedona lan Paper veronin

La loi pénale de Hainaut : comparaison des versions d'Audenarde et du cartulaire comtal

Cartulaire d'Audenarde (Lille, AD Nord, B 1570, f. 2r)

Vers 1261

C'est li forme de le de pais en toute le contet de Haynau, le quele me sire Bauduins, cuens de Flandres et de Haynau, et li houme noble et li autre chevalier par lor sairemens ont asseuree et confirmee et par l'apension de lor

saiaus aussi del saiel le conte cum des autres

[1.] Des houmes meisment ki chevalier u fill de chevalier ne sont, mort pour mort, menbre por menbre [...]

Cartulaire comtal (Valenciennes, BM, ms. 784, f. 256v-257v)

Début XIVe siècle?

C'est li fourme de le pais en toute le contei de Haynaut, le quelle messire Bauduins, cuens de Flandre et de Haynnaut, et li homme noble et li autres chevaliers par leur sairemment ont asseuree et confirmee et par la pention de leur saiauls aussi dou saielle comte com des **autres nobles hommes** pendans.

[1.] Des hommes meisment ki chevalier u fil de chevalier ne seront, mort pour mort, membre pour membre. [...]

houmes nobles pendans.